


Герман де Бетс

ИСКУССТВО
ГОВОРИТЬ НА СУДЕ



К. Ю. А. Миттермайер

О
СОСЛОВИИ
АДВОКАТОВ



Издательство
«Центр учебной литературы»
Киев – 2017

УДК 347.965
ББК 67.75
И 86

«Искусство говорить на суде» Герман де Бетс
Текст печатается по изданию 1898 года,
Москва, Издание книжного магазина «Н. А. Фон-Ланге и Ко»

«О сословии адвокатов» К. Ю. А. Миттермайер
Текст печатается по изданию 1864 года,
С.-Петербург, Издание В. Бартенева и К. Вердинского

И 86 Искусство говорить на суде (Герман де Бетс). О сослови адвокатов.
(К. Ю. А. Миттермайер) [тескт] /. – Киев: Центр учебной литературы,
2017. – 112 с.

ISBN 978-611-01-0862-1

Традиция – краеугольный камень права, а возрождение традиций
юриспруденции – путь к европейскому праву.

Серия «Классика адвокатуры» достойна занять почётное место на
полке каждого практикующего юриста.

УДК 343(430)
ББК 67.75

ISBN 978-611-01-0862-1

© Центр учебной литературы, 2017.





Hermann de Baets.



ИСКУССТВО ГОВОРИТЬ НА СУДѢ.

Переводъ съ французскаго съ предисловіемъ переводчика

прис. пов. **В. В. Быховскаго.**

—  2-е изданіе.  —

МОСКВА.

Изданіе книжнаго магазина **Н. А. Фонтъ-Ланге и Н^о**

Арбатъ, домъ Базикиныхъ.

1898.



ПРЕДИСЛОВИЕ

переводчика к 1-му изданию.

Переведенное мною сочинение «Lart de plaider» принадлежит перу гентского адвоката, занимающего, очевидно, высокое положение в среде своих товарищей, так как на заглавном листе французского подлинника значится, что Hermann de Baets состоит адвокатом при апелляционном суде (avocat pres la Cour d'appel), членом Совета (membre du Conseil de discipline) и председателем Французской Конференции молодых адвокатов (president de la Conference), в собрании которой он и читал свои лекции об искусстве говорить на суде (lart de plaider). Впоследствии он издал их отдельною книжкою (я переводил с издание 1891 г.), посвященную состоявшим при нем стажерам (a mes stagiaires).

Конечно, к этому труду может быть в значительной мере применено замечание его автора о риторике, которая, говорит он, «ни одного человека не сделала оратором». Но если верно древнее изречение, что «oratores fiunt», то лекции де-Бетса могут, мне кажется, оказать значительную услугу молодым юристам, посвящающим себя сознательному служению благородной профессии адвоката. Говорю «служению», потому что одно «занятие адвокатурой», особенно когда оно сразу, как это часто, к сожалению, случается в нашей среде, превращает человека, по меткому выражению переведенного мною автора, «в извозчицью лошадь по два Франка за час», не располагает к тому упорному и тяжелому труду, который один только делает адвоката достойным его высокого призвание и вознаграждает его внутренним удовлетворением за все тернии нашей важной, интересной и благородной, но и весьма трудной профессии. Но, конечно, чтобы испытывать это спокойное внутреннее удовлетворение от выполненного тяжелого труда, требуется, чтобы адвокат был посвящен в рыцари своего ордена благородным мечом Фемиды, а не приманен

к нему рогом изобилие бога Плутуса, которого многие, к стыду нашему, склонны считать истинным покровителем адвокатуры. О, если бы и русская адвокатура, которой, я уверен, — что бы ни говорили наши враги, — предстоит блестящая будущность, скорее и единодушно воскликнула вместе с де-Бетсом: «Мы не риторы, произносящие наши речи по заказу наших клиентов! Мы — сотрудники судей!».

Для русской адвокатской молодежи советы де-Бетса могут иметь особенное значение в виду общего направление нашего судебного красноречия, которое по преимуществу требует от своих служителей простоты, деловитости, основательного знания добросовестно изученного дела, сердечной искренности и отсутствие пафоса, а эти качества, как читатель увидит, автор кладет во главу угла при приготовлениях к нашей профессии. Между тем как часто приходится наблюдать, что подражание дурным образцам преимущественно Французской школы, отсутствие в этом отношении почти всякого руководства со стороны старших товарищей, в свою очередь не имевших его от первых поколений русской адвокатуры, неуместный пафос и — что всего хуже — недобросовестная болтовня «поспешившего сказать речь, не изучив дела», как выразился бы де-Бетс, — портят наших молодых адвокатов! Не смею говорить о наших старших товарищах, но, вероятно, и многие из них, по ложа руку на сердце, не откажутся принять на свой счет некоторые замечание де-Бетса об его коллегах.

Конечно, повторяю, этот небольшой труд де-Бетса не сделает ни одного русского адвоката Плевако или Спасовичем;¹ но если он поможет убедиться хотя бы одному призванному к своей профессии молодому юристу в том, как много нужно трудиться, чтобы сделаться истинных «сотрудником судьи» и обнять «высокую концепцию роли

¹ Кстати, пользуясь случаем объясниться здесь по поводу этого сопоставления, возбуждавшего некоторый специальный интерес: Плевако, по моему убеждению, является среди» русской адвокатуры поразительным талантом самородком оратором от природы, а Спасович — образцом эрудиции, оратором поражающим знанием и искусством.

адвоката», по выражению де-Бетса, то я буду убежден, что не напрасно предложил вниманию русских читателей мой перевод, вызванный между прочим тем соображением, что наша отечественная литература, насколько мне известно, не дала ни одного сочинение в этом роде².

В. Быховский.

Мазилово, 28 июля 1896 г.



² Есть очень хорошая работа г. Левенстима «Речь государственного обвинителя», но она, как показывает самое заглавие, посвящена нуждам прокурорской трибуны. Статья г. Обнинского «Судебная речь, ее значение в вердикте в Форма» («Юрид. Вестн.», 1887 г., № 8) говорить преимущественно о роли судебных прений на суде с присяжными заседателями.

ПРЕДИСЛОВИЕ

к 2-му изданию.

Я с удивлением узнал от моего книгопродавца, что представляется необходимым выпустить второе издание моего перевода, так как несмотря на сравнительно короткое время, прошедшее со времени появления первого издания на русском языке лекций де-Бетса, это издание все разошлось и многие требования на него не могли быть удовлетворены. Говорю «с удивлением» потому, что нет более печальной судьбы, как судьба многих наших юридических книг: не смотря на их выдающийся интерес, они часто лежат годами на полках книжных магазинов, не находя читателей среди наших юристов, которые, к сожалению, по многим внутренним и внешним условиям своего образования и профессиональной деятельности весьма часто относятся довольно равнодушно к науке, книге и презрительно именуемой ими «теорией».

Очевидно, теории судебного ораторского искусства у нас посчастливилось, и она по видимому, находится в исключительном положении, пользуясь значительным вниманием юристов.

Может быть, это явление объясняется более практическим характером этой отрасли «теории». Решать этого вопроса я здесь не берусь, но важно отметить, что, несмотря на появление в течение последних двух лет нескольких работ, посвященных данному предмету, (Тимофев, Речи сторон в уголовном процессе. 1897 г. 5 Ляховицкий Л. Характеристика известных русских судебных ораторов с приложением избранной речи каждого из них. 1897 г.; Глинский. Б. Русские судебные ораторы.: А. Говорова. Ораторское искусство в древнее и новое время) — руководство де-Бетса нашло себе многих читателей. Несомненно, что в значительной мере мой перевод обязан этим

сочувственному отношению к нему специальной прессы, почти все органы ко торой оказали ему свое внимание. В заключение мне остается, в добавление к сказанному в предисловии к первому изданию, рекомендовать читателям лекции де-Бетса в следующих словах, принадлежащих автору рецензии о них в № 8 Журнала Министерства Юстиции за 1897 г.

«Много умных советов заключается в этой небольшой книжке гентского адвоката де-Бетса, написанной им для своих стажеров, и мы уверены, что большая часть этих советов может быть с пользою усвоена и нашими начинающими судебными ораторами.... брошюра де-Бетса заключает в себе множество мелких замечаний о том как речь должна быть произносима, о том, в какой мере должно при этом участвовать чувство и увлечете относительно стиля, произношения, жестов, размера речи и т. п. Повторяем, что следование правилам, содержащимся в этой брошюре, хотя никого и не сделает оратором, — на что отчасти претендует сам автор, — но все таки поможет начинающим судебным деятелям установить для себя правильный взгляд на то как должны произноситься судебные речи что они должны содержать в себе и ка ких промахов и ошибок следует избегать оратору на своем поприще.».

В. Быховский.

Москва 15 июня 1898 г.



СОДЕРЖАНИЕ



Герман де-Бетс
«ИСКУССТВО ГОВОРИТЬ НА СУДЕ» 3



К.Ю.А. Миттермайер
«О СОСЛОВИИ АДВОКАТОВ» 57



НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЕ ИЗДАНИЕ

Герман де Бетс

ИСКУССТВО
ГОВОРИТЬ НА СУДЕ

К. Ю. А. Миттермайер

О СОСЛОВИИ
АВДОКАТОВ

(Російською мовою)

Підписано до друку 10.03.2017 р. Формат 60x84 1/16.
Друк лазерний. Папір офсетний. Гарнітура Times New Roman.
Ум. друк. арк. 7.

ТОВ «Видавництво «Центр учбової літератури»
вул. Електриків, 23 м. Київ 04176
тел./факс 044-425-01-34

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до державного реєстру видавців,
виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК № 4162 від 21.09.2011 р.